

СОГЛАШЕНИЕ

о международном сотрудничестве в области медицинского образования между
**Heilongjiang Bingshu Education Technology Co. Ltd, филиалом Харбинского
Кембриджского колледжа (Китайская Народная Республика, Харбин)**

и

**Дальневосточным государственным медицинским университетом
(Российская Федерация, г. Хабаровск)**

AGREEMENT

between

**Heilongjiang Bingshu Education Technology Co. Ltd,
a branch of Harbin Cambridge College
(People's Republic of China, Harbin)**

and

**Far Eastern State Medical University
(Khabarovsk, Russian Federation)**

Concerning international cooperation in the field of medical education

在黑龙江秉书教育科技有限公司 (中华人民共和国, 哈尔滨市)

与远东国立医科大学

(俄罗斯联邦哈巴罗夫斯克) 之间的国际医学教育合作协议:

Heilongjiang Bingshu Education Technology Co. Ltd (Китайская Народная Республика), именуемая в дальнейшем «Партнер», с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемый в дальнейшем «Университет», с другой стороны, заключают следующее соглашение с целью развития сотрудничества, взаимопонимания и создания дружеских отношений:

Heilongjiang Bingshu Education Technology Co. Ltd (People's Republic of China), hereinafter referred to as the "Partner", and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Far Eastern State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "University", conclude the following agreement in order to develop cooperation, mutual understanding and create friendly relationships:

黑龙江秉书教育科技有限公司 (中华人民共和国), 以下简称"合作伙伴 一方面, 与俄罗斯联邦卫生部的联邦国家预算高等教育机构"远东国立医科大学", 以下简称"大学", 另一方面, 为促进合作相互理解和建立友好关系, 特签订如下协议:

1. Предмет соглашения/Scope and objectives/协议对象

Предметом настоящего соглашения является совместная деятельность Сторон, в сфере образования по организации приема иностранных обучающихся (Абитуриентов) в Университет, проведения совместных образовательных проектов. В этих целях Стороны оказывают друг другу информационную поддержку и техническую помощь.

The subject of this agreement is the joint activities of the Parties in the field of education for the organization of admission of foreign students (Applicants) to the University, conducting joint educational projects. To this end, the Parties provide each other with information support and technical assistance.

本协定的主题是双方在教育领域开展联合活动，组织外国学生（申请人）进入大学学习，开展联合教育项目。为此，双方将相互提供信息支持和技术援助

2. Обязательства Партнера/Obligations of the Partner/合作伙伴的义务

Содействовать в информировании широкой общественности об образовательных услугах, оказываемых Университетом.

Организовать и обеспечить проведение профориентационной работы с учащимися учебных заведений Китайской Народной Республики, направленной на привлечение Абитуриентов на обучение по программам всех уровней подготовки Университета.

Принимать участие в образовательных выставках, конференциях и других мероприятиях в интересах Университета.

Разъяснять Абитуриентам условия и правила поступления, обучения и проживания в общежитиях Университета, а также доводить до сведения Абитуриентов нормы законодательства Российской Федерации, касающиеся правил пребывания иностранного гражданина на территории Российской Федерации.

Осуществлять помощь Абитуриентам в сборе всех необходимых для поступления в Университет документов, предусмотренных правилами приема иностранных граждан в Университет, в том числе о прохождении медицинского освидетельствования.

Обеспечивать организованную отставку Абитуриентов в город Хабаровск. Заблаговременно, не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до приезда Абитуриентов в город Хабаровск, информировать Университет об их прибытии.

To assist in informing the general public about the educational services provided by the University.

To organize and ensure the service of career guidance for the students of educational institutions of the People's Republic of China, aimed at attracting Applicants to study at all levels of University training.

To take part in educational exhibitions, conferences and other events for the benefit of the University.

To explain to Applicants the conditions and rules of admission, study and accommodation in University dormitories, as well as to bring to the attention of Applicants the norms of the legislation of the Russian Federation concerning the residency of a foreign citizen in the Russian Federation.

To assist Applicants in collecting all necessary documents for admission to the University, according to the rules of admission to the University for the foreign citizens, including medical examination.

To arrange the organized dispatch of Applicants to the city of Khabarovsk. Inform the University of their arrival in advance, no later than 15 (fifteen) days before the arrival of Applicants in the city of Khabarovsk.

协助向公众宣传大学提供的教育服务。

组织并确保对中华人民共和国教育机构的学生开展就业指导工作，以吸引申请人就读大学的各级培训课程。

参加有利于大学的教育展览、会议和其他活动。

向申请人解释入学、学习和在大学宿舍住宿的条件和规则，并告知申请人俄罗斯联邦关于外国公民在俄罗斯联邦境内逗留规则的法律规范。

根据大学录取外国公民的规定，协助申请人收集入学所需的所有文件，包括体检。

确保将申请人有组织地送往哈巴罗夫斯克。在申请人抵达哈巴罗夫斯克市 15（十五）天之前，提前通知大学其抵达情况。

3. Обязательства Университета/Obligations of the University/大学的义务

Предоставить Партнеру необходимые презентационные материалы об Университете (буклеты, видеофильмы, листовки, проспекты и пр.) информацию о требованиях,

предъявляемых Университетом к уровню знаний Абитуриентов по экзаменационным дисциплинам: русский язык, биология, химия.

Оказывать Абитуриентам, зачисленным в контингент обучающихся Университета (далее Студент), помощь в соблюдении их прав и законных интересов в пределах компетенции Университета.

Содействовать Студентам в получении медицинской помощи в рамках, предусмотренных приобретенными ими медицинскими страховыми полисами.

To provide the Partner with the necessary presentation materials about the University (booklets, videos, leaflets, brochures, etc.) and information about the requirements imposed by the University on the level of knowledge of Applicants in the examination disciplines: Russian language, biology, chemistry.

To assist Applicants enrolled in the contingent of students of the University (hereinafter referred to as the Student) in observing their rights and legitimate interests within the competence of the University.

To assist Students in obtaining medical care within the framework of the medical insurance policies they have purchased.

向合作伙伴提供必要的大学介绍材料（小册子、视频、传单、宣传册等），介绍大学对申请人在俄语、生物、化学等考试科目方面的知识水平的要求。

协助大学学生队伍中的申请人（以下简称“学生”）在大学权限范围内维护其权利和合法利益。
帮助学生在其购买的医疗保险范围内获得医疗服务。

4. Финансовые взаимоотношения между сторонами/Financial Obligations/

双方之间的财务关系

Стороны принимают и исполняют предусмотренные настоящим Соглашением обязательства на безвозмездной основе.

Cooperative activities under this Agreement are provided free of charge.

双方应无偿接受和履行本协议规定的义务。

5. Срок действия соглашения/Duration of Agreement/协议有效期

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет. Действие настоящего Соглашения будет продлеваться автоматически в течении каждых последующих трех лет до тех пор, пока одна из Сторон не заявит посредством письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 30 дней до истечения срока действия Соглашения. Досрочное расторжение настоящего Соглашения не освобождает стороны от выполнения взятых ими ранее на себя обязательств.

This Agreement is effective from the date of its signing by the Parties for a period of 3 (three) years. The validity of this Agreement is extended automatically for each subsequent period of three years until one of the Parties declares an intent to terminate it by serving a written notice no later than 30 days prior the expiration of the Agreement. Early termination of this Agreement does not release the parties from fulfilling their earlier obligations.

本协议自双方签署之日起生效，有效期为三（3）年。本协议此后的每三年中自动延长，直至一方在协定期满前 30 天内宣布终止协定。提前终止本协议并不能解除双方先前履行的义务。

6. Ответственность сторон/Responsibility of the parties/双方的责任

Стороны гарантируют друг другу полную конфиденциальность коммерческой и иной информации, ставшей известной им в процессе исполнения обязательств по настоящему договору.

Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Соглашению третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению в соответствии с действующим законодательством.

The Parties guarantee each other complete confidentiality of commercial and other information that has become known to them in the process of fulfilling obligations under this Agreement.

The Parties are not entitled to transfer their rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in accordance with applicable law.

双方保证彼此对在履行本合同义务过程中获知的商业信息和其他信息完全保密。

未经另一方书面同意，双方无权将其在本协议项下的权利和义务转让给第三方。

双方应根据适用的法律，对不履行或不适当履行本协议规定的义务承担责任。

7. Прочее/Other/其他

Университет оставляет за собой право не зачислять на обучение Абитуриентов, в случае несоответствия уровня их знаний предъявленным требованиям, а также в случае обнаружения фальсифицированных документов, предоставленных кандидатом. Также Университет может отчислять студентов в случае невозможности продолжения обучения (по медицинским показаниям или неуспеваемости), а также в случае грубых нарушений нормативных документов Университета или законодательства Российской Федерации.

Споры и разногласия, касающиеся данного Соглашения, Стороны будут стараться решать путем переговоров.

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами с обеих сторон.

The University reserves the right not to enroll Applicants for training, in case their level of knowledge does not meet the requirements, as well as in case of detection of falsified documents provided by the candidate. The University may also expel students in case of inability to continue their studies (due to medical reasons or academic failure), as well as in case of severe violations of University regulations or the legislation of the Russian Federation.

The Parties will try to resolve disputes and disagreements concerning this Agreement through negotiations.

All amendments and additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized persons on both sides.

如果申请者的知识水平不符合要求, 或发现申请者提供伪造证件, 大学有权不予录取。

如果学生无法继续学习 (由于医疗原因或学习失败), 以及严重违反大学规定或俄罗斯联邦法律, 大学也可以开除学生。

双方应努力通过谈判解决与本协定有关的任何争议和分歧。

对本协定的所有修改和补充只有以书面形式做出并经双方正式授权人签字方为有效。

8. Контактные лица/Contacts/联系人

Матющенко Наталья Владимировна Natalia Vladimirovna Matyushchenko	Чэнь Мэйцю Chen Meiqiu/ 陈美秋
Помощник проректора по научной и международной деятельности ФГБОУ ВО ДВГМУ Минздрава России Vice-rector assistant for scientific and international cooperation of the Far Eastern State Medical University 负责研究与国际活动的副校长助理俄罗斯联邦卫生部远东国立医科大学联邦国家预算高等教育机构	Руководитель проекта компании Project Leader 项目负责人 Heilongjiang Bingshu Education Technology co. Ltd 黑龙江秉书教育科技有限公司
Тел./phone/电话号码: +7 (4212) 75-48-00 Электронный адрес/e-mail/电子邮件地址: mo_fesmu_nm@fesmu.ru	Тел./phone/电话号码: +8613845110695 Электронный адрес/e-mail/电子邮件地址: 1714780651@qq.com

Реквизиты и подписи сторон/Details and signatures/详细信息和签名:

Дальневосточный государственный
медицинский университет
Адрес: 680000, г. Хабаровск,
Ул. Муравьева-Амурского, 35.

Far Eastern State Medical University
35, Muravyov-Amursky St., Khabarovsk,
680000, Russia

地址: 哈巴罗夫斯克市,
穆拉维约夫-阿穆尔斯基大街 35 号, 邮政编码:
680000。

Тел./phone/电话号码: +7 (4212) 305311

Website/ 网址: www.fesmu.ru

Электронный адрес/e-mail/电子邮件地址:
rec@mail.fesmu.ru

Ректор _____ К.В. Жмеренецкий
Rector/K. Zhmerenetsky/
校长

Дата/Date/日期: 19.03.2024

Heilongjiang Bingshu Education
Technology Co. Ltd
Адрес: КНР, провинция Хэйлунцзян, район
Нанган, улица Хаси №1, корпус Д7, блок 2, ком.
512

Heilongjiang Bingshu Education
Technology Co. Ltd
Address: Room 512, Block 2, Building D7, No. 1,
Haxi Street, Nangang District, Harbin City,
Heilongjiang Province

黑龙江省哈尔滨市哈西大街一号 D7 栋 02 号
512 室

Тел./phone/电话号码: +8613845110695

Website/ 网址: www.hcc.edu.cn

Электронный адрес/e-mail/电子邮件地址:
1714780651@qq.com

Руководитель _____

领导人

Дата/Date/日期: 29.08.2024